



TRADUCTIONS BIBLIQUES CRÉOLES ET PRÉJUGÉS LINGUISTIQUES



La traduction de la bible en créole haïtien est souvent la résultante de bonnes intentions mais rarement est-elle pratiquée à partir de réflexions linguistiques sérieuses. En analysant plusieurs traductions bibliques en créole haïtien, nous nous sommes rendu compte que certaines habitudes linguistiques ont influencé le choix des mots, des expressions et des structures syntaxiques du texte créole. Le présent travail a pour objectifs d'identifier certains des facteurs qui ont influencé les traducteurs bibliques dans le contexte d'Haïti et d'analyser les différents types d'interférence dans la traduction de la Bible en créole haïtien (interférences lexico-sémantiques, interférences morpho-phonologiques et interférences syntaxiques). Notre étude montre les problèmes que pose la traduction en fonction de certains préjugés, traits et/ou habitudes linguistiques du milieu, et elle propose des pistes de réflexion à d'autres études élaborées sur la traduction biblique en créole haïtien.

Ronald Charles est maître de conférences en Études Religieuses à l'Université Saint François Xavier à Antigonish, Nouvelle Écosse, Canada. Ses domaines de recherche sont le Christianisme ancien, les études pauliniennes et les perspectives postcoloniales dans le domaine biblique. Il a obtenu son doctorat en Études Religieuses de l'Université de Toronto, Canada. Il est l'auteur de Paul and the Politics of Diaspora (Fortress Press, 2014).


ISBN : 978-2-343-07419-1
13 €




TRADUCTIONS BIBLIQUES CRÉOLES ET PRÉJUGÉS LINGUISTIQUES

Ronald Charles

Ronald Charles



TRADUCTIONS BIBLIQUES CRÉOLES ET PRÉJUGÉS LINGUISTIQUES



L'Harmattan